

Algunas reflexiones acerca de los errores más frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés

Some reflections on the most frequent mistakes found in medical texts translated from English

Raiza Texidor Pellón^I; Daniel Reyes Miranda^{II}

^ILicenciada en Educación, especialidad Lengua Inglesa. Máster en Lingüística Aplicada. Profesora Auxiliar. Facultad de Estomatología. La Habana, Cuba.

^{II}Licenciado en Educación, especialidad Lengua Inglesa. Máster en Educación Médica. Profesor Auxiliar. Escuela Nacional de Salud Pública. La Habana, Cuba.

RESUMEN

Se analizan, a manera de reflexión, con ejemplos específicos algunos de los errores más frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés desde diferentes ángulos, que incluyen: la terminación *ing*, la voz pasiva, las falsas cognadas, las expresiones idiomáticas, los decimales, los artículos, las mayúsculas, la polisemia, los extranjerismos, las preposiciones y errores de uso general.

Palabras clave: Traducción, errores, textos médicos, inglés.

ABSTRACT

Some of the most frequent mistakes found in medical texts translated from English are analyzed, and reflected on, from different angles: the *ing* ending, the passive voice, the false cognates, idioms, decimal separators, the articles, the capital letters, polysemy, barbarisms, prepositions and general mistakes. The analysis is based on specific examples.

Key words: Translation, mistakes, medical texts, English.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje científico en general y la redacción médica en particular deben caracterizarse por "la veracidad, la precisión y la claridad; es decir lo que se expresa en un texto científico no debe ser falso, ambiguo, incomprensible, chocante ni farragoso o pesado de leer".¹ Sin embargo, con frecuencia se observa que este lenguaje no está exento de diferentes fenómenos lingüísticos que lo dañan y provocan una pérdida de precisión y claridad en el mensaje. La traducción, un elemento importante en el proceso de transmisión e intercambio de información en el lenguaje científico, constituye uno de los problemas fundamentales.

"Traducir es transcribir de un idioma a otro [...] traducir es transpensar".² Es sustituir material textual de una lengua por material textual equivalente de otra.³ La clave de una buena traducción radica en tres aspectos esenciales: conocimiento del idioma original del texto, conocimiento del idioma de llegada (idioma al cual se traduce) y conocimiento del tema que se traduce.

Por muchas razones, los profesionales de la salud se ven en la necesidad de traducir al español textos de sus respectivas áreas del saber que se encuentran escritos en idioma inglés. Los autores, con años de experiencia relacionada con el tema, han detectado numerosos errores lingüísticos en la escritura médica producto de la traducción. El objetivo de este trabajo es ofrecer, a manera de reflexión, algunos de estos errores a partir del análisis de textos médicos traducidos del idioma inglés.

1. La terminación *ing*

En inglés la terminación *-ing* se utiliza para formar el gerundio y el participio presente. El gerundio inglés tiene función sustantiva por lo que puede ser sujeto, complemento directo, predicado nominal y complemento de preposición. Para estas funciones usualmente se debe traducir con un infinitivo. Ejemplos:

- **Smoking** increases the risk of developing cardiovascular diseases: **Fumar** aumenta el riesgo de desarrollar enfermedades cardiovasculares.
- *The patient needs some tests before being operated on*: La paciente necesita algunas pruebas antes de **ser** operada.

El participio presente puede ser utilizado de dos maneras: con una forma conjugada del verbo *be* para formar los tiempos progresivos o continuos y como adjetivo en una oración. Ejemplos:

- What medication are you **taking** now? ¿Que medicamento estás **tomando** ahora? (presente progresivo).
- The operation had a **surprising** outcome. La operación tuvo un resultado **sorprendente**. (adjetivo).

En algunos casos las terminaciones *ing* se traducen al español con un pronombre relativo y no con las desinencias *ando*, *iendo* como se muestra en el siguiente

ejemplo: *The contraceptive pill is a tablet **containing** two female hormones an oestrogen and a progestogen.* Esta oración no debe traducirse por *La pastilla anticonceptiva es una tableta **conteniendo** dos hormonas femeninas: un estrógeno y una progesterona, sino por «La pastilla anticonceptiva es una tableta **que contiene** dos hormonas femeninas: un estrógeno y una progesterona.

El gerundio en español jamás puede expresar una acción posterior a la marcada por el verbo principal. Este uso incorrecto debe sustituirse por otros recursos gramaticales de nuestro idioma como la coordinación. Por eso oraciones como:

*"Los pacientes fueron evaluados durante los primeros tres meses **obteniéndose** resultados satisfactorios"y *"Tuvo un accidente, muriendo un mes después" son incorrectas, ya que las acciones de **obtener** y de **morir** son posteriores y no simultáneas a la acción de **evaluar** y **tener**. La forma correcta sería "Los pacientes fueron evaluados durante los primeros tres meses **y se obtuvieron** resultados satisfactorios". "Tuvo un accidente **y murió** un mes después".

2. La voz pasiva

Para la traducción de la voz pasiva debe considerar:

- Las oraciones impersonales con *se*: *The researchers will be paid*: Se les pagará a los investigadores; *It is known*: se conoce, se sabe; *It is reported*: se informa; *It is said*: se dice; *It is thought*: se piensa.
- La pasiva con *se* o pasiva refleja: *An experiment was performed*: se realizó un experimento.
- Se conserva la forma pasiva perifrástica: *The patients were observed*: Los pacientes fueron observados. Note que cuando el sujeto de la pasiva es una persona no debe emplear en su traducción la pasiva refleja, ya que el lector entendería que los pacientes se observaron "a sí mismos".
- La voz activa cuando la traducción no te resulte natural como sucede en el siguiente ejemplo: *Patients are told about the hospital regulations In admission*. Si traducimos: "Los pacientes son informados acerca de las regulaciones del hospital durante el ingreso", tendremos una oración poco natural en español. Por consiguiente, una mejor traducción sería: "Durante el ingreso, se le informa a los pacientes acerca de las regulaciones del hospital".

3. Las falsas cognadas o falsas análogas

Son palabras que se escriben igual o casi igual en ambos idiomas, pero que difieren considerablemente en su significado. Por su importancia en la traducción le ofrecemos algunos ejemplos de estas palabras del inglés general y del inglés con fines médicos:

Inglés general

- *actually* significa *realmente, en realidad*. No significa *actualmente* como parece.
- *approve* aunque su traducción es aprobar, no es correcto utilizarla con la idea de aprobar un examen. *Approve* únicamente se utiliza con el sentido de aprobar una idea, proyecto, acción, etc.
- *eventually* significa *finalmente, a la larga* y no *eventualmente* como parece.

Inglés con fines médicos

- *abortus*: no significa *aborto*, se refiere a un engendro o feto no viable. Para decir *aborto* en inglés, utilice las palabras *abortion* o *miscarriage*. *Abortion* se utiliza para un *aborto inducido o provocado* y *miscarriage* para un aborto espontáneo o accidental.
- *calvarium*: no significa *calvario*, sino *bóveda craneal*. Para decir calvario en inglés utilice la palabra *torment* si se refiere a sufrimiento mental, infelicidad y dolor físico, pero si se refiere a procesión, puede usar *stations of the cross*.
- *cardiopulmonary resuscitation* no debe traducirse por resucitación cardiopulmonar sino *por reanimación cardiopulmonar*.
- *condition* en el lenguaje médico usualmente no significa *condición*, sino *estado, afección*.
- *constipated* no significa *constipado/a*, sino *estreñado/a*. Para decir *constipado/a* en inglés, utilice la expresión *to catch / get / have the cold*.
- *disorder* en el lenguaje médico usualmente no significa *desorden*, sino *alteración, trastorno o enfermedad*.
- *drug* en el idioma español se prefiere usar las palabras medicamento y fármaco. *Droga* se utiliza para referirse a las drogas de adicción.
- *gripe* no significa *gripe*, sino *cólico, retortijón*. Para decir gripe en inglés, utilice la palabra *flu*.
- *intoxicated* significa *borracho, ebrio*. En medicina usualmente para decir intoxicación se utiliza la palabra *poisoning*. *Food poisoning*: intoxicación alimentaria.
- *rubeola* no significa *rubéola*, sino *sarampión*. Para decir rubéola en inglés utilice la palabra *rubella* o *German measles*.
- *sane* no significa *sano*, sino *en su juicio, cuerdo, sensato*. Para decir sano en inglés, utilice las palabras *healthy, fit*.
- *severe* no significa *severo* en el sentido que se usa en español con el significado de *serio, riguroso*. En inglés significa *grave, intenso o agudo*.

4. Las expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son expresiones propias de un idioma y no se pueden traducir literalmente porque pierden su significado. Ejemplo: *at all*: en lo absoluto; *state of the art technology*: tecnología de punta; *in terms of*: desde el punto de vista de, en cuanto a; *to run a fever*: tener fiebre.

5. Uso incorrecto de los decimales

En inglés los números decimales se separan de las unidades con un punto. Al traducir el texto al español se debe sustituir el punto por la coma, que es el recurso que se utiliza en la lengua española.

6. Supresión de los artículos

En inglés cuando se habla de sustantivos generales no se emplean artículos, pero al traducir no debe olvidarse que en español sí se utilizan. Ejemplo: *Questionnaires were completed by 200 patients*: **los** cuestionarios fueron contestados por 200 pacientes. Igualmente recuerde que los pronombres posesivos ingleses que se utilizan con la parte del cuerpo se traducen al español con el artículo determinado y no con un posesivo. Ejemplo: *She has washed **her** hands*: se ha lavado **las** manos.

7. Abuso en el empleo de las mayúsculas

En español los nombres de las enfermedades y los medicamentos deben escribirse en minúscula. Solo se escribirán con mayúscula los medicamentos registrados con

su nombre comercial por los laboratorios. Evite el uso innecesario de la mayúscula en los títulos de libros, solo se escribirá con mayúscula la letra inicial, salvo que en ellos figure algún nombre propio, además no olvide que deben colocarse las tildes en las palabras escritas con mayúsculas. A diferencia del inglés, en español no se escriben con mayúscula los días de la semana, los meses y estaciones del año, los gentilicios y los puntos cardinales.

8. Desconocimiento del carácter polisémico de muchas palabras y términos

En inglés al igual que en español existen muchas palabras que tienen varios significados según el contexto donde aparezcan. El desconocimiento del significado de una palabra trae como consecuencia traducciones erróneas que pueden afectar la comprensión. Ejemplo: el término *cast* que adquiere un significado diferente en función del especialista que lo utilice. Si se relaciona con la especialidad de ortopedia significa *yeso*, si se relaciona con la especialidad de prótesis significa *molde o vaciado de molde*, si se relaciona con la oftalmología significa *estrabismo* y si es con el teatro o el cine significa *elenco, reparto*. Como verbo, *cast* quiere decir *lanzar una piedra, proyectar una luz*, entre otros.

9. Los extranjerismos

Se llama extranjerismo a la palabra o frase que un idioma toma de otro. Su origen se explica porque toda lengua por expresiva que sea, siempre ha tenido que apelar a nuevos vocablos. No obstante, el uso frecuente de extranjerismos innecesarios que se han ido apoderando de nuestro idioma nos hace también reflexionar en este aspecto, ya que en la inmensa mayoría de los casos existe la palabra en español. Ejemplo: *abstract* por resumen; **contraceptivo* por anticonceptivo; *feedback* por retroalimentación; *handicap* por obstáculo, desventaja, dificultad; **portable* por portátil; *rash* por exantema, erupción cutánea; *randomizado* por aleatorio, entre otras.

10. Mal uso de las preposiciones

Por influencia de las malas traducciones, reiteradamente se observan expresiones con el uso incorrecto de alguna preposición. Evite el uso de la preposición *a* detrás de un sustantivo y delante de un infinitivo, como en la frase **objetivos a evaluar*. Se trata de un galicismo muy arraigado en español. Se aconseja utilizar las preposiciones *para* o *por* o la conjunción *que*. En su lugar debe decir *objetivos para (por) evaluar*. Tampoco **problemas a resolver*, **tareas a realizar*, **pacientes a atender*. Lo correcto es *problemas por resolver*, *tareas por realizar* y *pacientes que se deben atender*.

11. Errores comunes de uso general

- La expresión **a grosso modo*, cuando debe decirse *grosso modo*.
- Las locuciones prepositivas **de acuerdo a*, **distinto a*, cuando debe decirse *de acuerdo con*, *distinto de*.
- La frase **bajo ese punto de vista*, en lugar de *desde ese punto de vista*.
- La palabra *adolecer* en lugar de *carecer* en expresiones como **adolecen de preparación*, cuando lo correcto es *carecen de preparación*. (Adolecer: Causar dolencia o enfermedad, caer enfermo o padecer alguna enfermedad habitual, tener o padecer algún defecto).⁴
- La palabra **estadío*. Esta grafía es incorrecta ya que no lleva tilde en la *i*, debemos decir *estadio*.

- La palabra *listado* por *lista*. Ejemplo: **Listado de medicamentos*. Lo correcto es *Lista de medicamentos*. *Listado* es un adjetivo.

CONCLUSIONES

Se han analizado, a manera de reflexión, algunos errores frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés con el fin de proporcionar al lector algunas recomendaciones para mejorar la redacción en cuanto a la claridad, precisión, coherencia y cohesión de los textos que traducen, ya que cada lengua tiene su propia gramática, su propio estilo y sus expresiones idiomáticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Navarro FA. Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo. [consultado 3 Abr 2009]. Disponible en: <http://www.pap.es/paginas/Articulo.aspx?articulo=808>
2. Martí Pérez J. Cartas a María Mantilla. La Habana: Editorial Gente Nueva; 2001.
3. Catford JC. *A Linguistic Theory of Translation*. Edimburgo, 1965, trad. 1970. Sobre distintas definiciones para la traducción, v. S. Peña, op.cit. p. 24-26. En: Calvo RA (editor). *Teoría y Práctica de la Traducción Literaria*. [consultado 4 Abr 2009] Disponible en: <http://www.hottopos.com/mirand8/anaramo.htm>
4. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22da. segunda ed. [consultado 5 abril de 2009]. Disponible en <http://www.rae.es/rae.html>

Recibido: 15 de septiembre de 2009.
Aprobado: 25 de septiembre de 2009.

Lic. *Raiza Texidor Pellón*. Facultad de Estomatología. Avenida Salvador Allende y avenida de los Presidentes, Centrohabana. La Habana, Cuba.

* Las oraciones, frases o palabras precedidas de un asterisco se consideran erróneas.